

Bando Valore PA 2021

Struttura corso:

TRANS-CREATION.

Competenze linguistiche, internazionalizzazione e semplificazione dei processi comunicativi

Descrizione del corso:

Il corso si struttura in 5 moduli formativi, tra loro strettamente collegati e consequenziali, che muovono dalla nozione di traduzione, intesa sia come attività di trasposizione da una lingua straniera alla lingua italiana (e viceversa), che come attività di semplificazione che segna il passaggio da un linguaggio a-comunicativo a una comunicazione efficace.

Il primo modulo, in particolare, introduce i partecipanti allo studio dei fondamenti della linguistica e della traduzione, focalizzando specificamente l'attenzione sull'uso delle parole, la loro distorsione, la costruzione sintattica, i processi di significazione.

Il tre moduli centrali sono invece specificamente finalizzati all'acquisizione delle conoscenze e competenze linguistiche. Il primo modulo, in particolare, riguarda un generale potenziamento linguistico, passando attraverso la revisione delle principali regole della grammatica inglese. Il terzo modulo è invece incentrato sulla traduzione di un testo istituzionale dall'inglese all'italiano. Nel quarto modulo verranno infine offerte le principali linee guida riguardanti la comunicazione scritta, partendo da un'introduzione sulle principali regole sintattiche e ortografiche tipiche della lingua inglese, arrivando alle vere e proprie istruzioni per scrivere correttamente una lettera o una e-mail. Ne emergeranno le principali differenze con la lingua italiana, anche dal punto di vista comunicativo e culturale.

Il quarto modulo applica le conoscenze e competenze linguistiche acquisite nei primi quattro moduli per la realizzazione di prodotti comunicativi efficaci per la PA. Nello specifico, si propone di analizzare e proporre soluzioni di riscrittura degli atti amministrativi, a partire da un'attività di semplificazione del linguaggio finalizzata a una maggiore comprensibilità ed efficacia comunicativa, nonché orientata allo sviluppo di forme di *public engagement* nel web social e partecipativo.

Sintesi del programma del corso

MODULO 1: L'arte della traduzione (5 ore)

- 1) La traduzione come processo
- 2) Dal testo originale al testo tradotto
- 3) Il ruolo del traduttore

MODULO 2: Potenziamento linguistico (15 ore)

MODULO 3: Tradurre dall'inglese (5 ore)

- 1) Le regole generali della traduzione
- 2) Linguaggi settoriali: la traduzione per il settore pubblico e istituzionale

MODULO 4: Scrivere in inglese (10 ore)

- 1) Scrittura efficace: linee guida per scrivere un testo in lingua inglese
- 2) Come scrivere una lettera formale o una e-mail in lingua inglese

MODULO 5: Guida alla scrittura dei testi (5 ore)

- 1) Dal burocratese alla comunicazione pubblica
- 2) Il Manuale di stile per la PA
- 3) Scrivere per il web: la Social PA

Metodologie didattiche applicate

Il corso integra modalità didattiche frontali, comprensive di presentazioni di case studies e di testimonianze di professionisti del settore, con attività laboratoriali ispirate alla logica del *learning by doing*, così che i frequentanti possano costantemente verificare sul campo le conoscenze e competenze acquisite.

Obiettivi formativi del corso

Il corso si propone di guidare i partecipanti in un processo di apprendimento finalizzato ad acquisire la padronanza dei principali strumenti linguistici e codici comunicativi che caratterizzano la traduzione, nella sua duplice accezione di *trasposizione* e *semplificazione* linguistica.

Dal punto di vista della trasposizione, alla fine del corso i partecipanti dovranno aver acquisito le nozioni fondamentali della linguistica e delle funzioni d'uso del linguaggio e aver sviluppato conoscenze e competenze di base da applicare alle attività di traduzione all'interno di contesti nazionali e internazionali, sia nella lingua parlata che in quella scritta, gestendo al contempo opportunità e criticità insite in tali processi.

Dal punto di vista della semplificazione, i partecipanti dovranno essere altresì in grado di individuare, all'interno dell'ampia e articolata gamma dei codici comunicativi, linguaggi e pratiche di diffusione più funzionali al raggiungimento degli obiettivi prefissati attraverso gli atti amministrativi, attraverso un'attività di riscrittura degli stessi orientata all'efficacia comunicativa e alla promozione del public engagement.

Indicatori di output

- 1) Padronanza della lingua inglese scritta e parlata nelle forme più comuni in ambito istituzionale
- 2) Consolidamento e potenziamento di competenze linguistiche specifiche per la Pubblica Amministrazione

SEZIONE Dati principali:

Direttore/Coordinatore del Corso:

Stefano Arduini, Professore ordinario di Glottologia e Linguistica

Docenti del corso:

- 1) Marica Spalletta, Professore associato di Sociologia dei processi culturali e comunicativi
- 2) Veronica Fortuzzi, docente a contratto Link Campus University
- 3) Paola De Rosa, docente a contratto Link Campus University

Durata del corso:

40